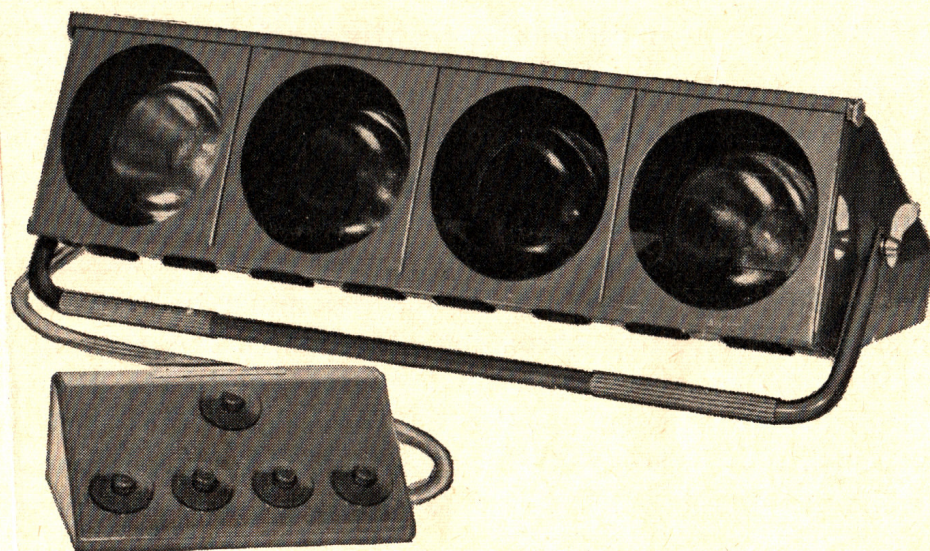




FARBLICHT-
EFFEKTGERÄT

SPOT LIGHT UNIT

PROJECTEUR
A EFFETS LUMINEUX
CHROMATIQUE



DYNACOLOR

D

Licht-Effektgerät DYNACOLOR

Das Licht-Effektgerät DYNACOLOR ist eine wertvolle Ergänzung der elektronischen Ausrüstung von Kapellen und Künstlern. Es dient zur wirkungsvollen, farbigen Effekt-Beleuchtung.

Vier farbige Scheinwerfer können einzeln auf Teile der Kapelle eingestellt werden. An einem Schaltpult, das sowohl für Hand- als auch für Fußbedienung geeignet ist, können die Scheinwerfer einzeln oder kombiniert eingeschaltet werden. Eine Automatic gestattet außerdem einen ständigen Wechsel der Farb- und Lichteffekte. Die vom Werk festgelegte Farbfolge kann nach eigenen Wünschen selbst umgestellt werden. Hierzu müssen die links und rechts oben seitlich angeordneten Schrauben herausgeschraubt werden. Nach Abnahme der Winkelschiene werden die Farbfelder nach vorne herausgehoben und ausgetauscht. Die Farb-Kennzeichnungen über den einzelnen Schaltern lassen sich mit dem Fingernagel herausheben und ebenfalls in einer selbst festgelegten Folge beliebig einsetzen.

E

The DYNACOLOR – a chromatic lighting-effect instrument

This instrument which provides highly effective chromatic stage lighting constitutes a valuable addition to the existing electronic equipment required by individual stage artists, dance bands and orchestras.

Its four coloured spot lights can be adjusted to illuminate individual members or sections of the band and then either hand or foot switched for any single or combined effect as desired or set for automatic operation thus allowing for a continuous change in the chromatic illumination. The sequence of colours set at the factory can be rearranged by the user. To do this the left and right-hand screws on the upper sides have to be unfastened. After removing the L-strip, the colour panels can be lifted out towards the front and exchanged. The colour tabs above the individual switches can be flicked out and rearranged as desired.

F

DYNACOLOR

Projecteur à effets lumineux chromatiques

Cet appareil a été spécialement mis au point pour compléter l'équipement électronique des orchestres et des artistes.

Quatre projecteurs colorés peuvent être dirigés individuellement sur l'un ou l'autre des artistes ou sur telle partie de l'orchestre. Grâce à un pupitre de commande qui peut être commandé à la main ou au pied, les projecteurs peuvent être utilisés individuellement ou combinés à volonté; un système automatique permet d'obtenir des variations permanentes dans les effets de lumière et de couleur. L'utilisateur peut aisément modifier lui-même la succession des teintes prévue au montage d'usine. Pour cela, il y a lieu d'enlever les deux vis se trouvant sur les faces latérales du boîtier. Après avoir enlevé l'étrier de support, les écrans teintés s'enlèvent vers le haut et peuvent être intervertis. Les repères de couleurs au-dessus de chaque interrupteur s'enlèvent d'un coup d'ongle et sont interchangeables.

D

Beschreibung:

Das Gerät besteht aus dem Scheinwerfergehäuse und dem Schaltpult mit Verbindungskabel. Im Scheinwerfergehäuse befinden sich hinter farbigen Lichtfiltern vier engbündelnde Scheinwerferlampen. Diese sind einzeln in horizontaler Richtung verstellbar. Die vertikale Einrichtung ist durch den Stütz- und Aufhängebügel möglich. Im Schaltpult sind vier Schalter für jeden Scheinwerfer und ein Schalter für die Automatic angeordnet. Das Verbindungskabel ist mit einem Spezial-Vielfachstecker ausgerüstet, der einen sicheren und allen elektrischen Vorschriften entsprechenden Anschluß des Scheinwerfergehäuses gestattet.

Das Gerät ist nur zum Anschluß an 220 Volt-Wechselspannung geeignet!

E

Description

The instrument comprises a spot-light housing, a switch desk and the necessary connecting cable. The four narrow beam spot lights are mounted behind diverse chromatic light filters in the housing and can be individually adjusted in the horizontal plane. Adjustment in the vertical plane is effected by means of the instrument stand or suspension device. A separate switch for each light as well as a switch to effect automatic operation is accommodated in the switch desk. The connecting cable which is of a special multi-plug type fully meets the requirements for safe electrical operation.

The instrument is designed for 220 V A.C. operation only.

F

Description

L'appareil se compose du boîtier renfermant les projecteurs et du pupitre de commande, avec son câble de raccordement. Dans le boîtier sont ordonnés les quatre projecteurs placés derrière des écrans colorés. Les projecteurs peuvent se déplacer de manière indépendante sur le plan horizontal, tandis que leur réglage vertical est rendu possible par l'étrier qui leur sert en même temps de support et de suspension. Le pupitre de commande possède quatre commutateurs-interrupteurs pour chaque projecteur et un autre pour le système automatique. Le câble de liaison est à fiche spéciale multi-polaire, qui permet le raccordement du boîtier à une prise en tenant compte des prescriptions en vigueur.

L'appareil ne peut être branché que sur courant alternatif de 220 volts.

D**Bedienung:**

1. Das Scheinwerfergehäuse wird aufgestellt oder an dem Aufhänge- und Stützbügel aufgehängt. Durch Verstellen des Bügels werden die Scheinwerfer in die gewünschte vertikale Richtung gebracht. Dazu werden die seitlichen Flügelschrauben durch Linksdrehung gelockert. Nach erfolgter Einstellung sind die Flügelschrauben wieder fest anzuziehen.
Bei Aufstellen oder Aufhängen des Scheinwerfergehäuses ist darauf zu achten, daß die am Gehäuse angeordneten Lüftungsschlitze in ihrer Wirkung nicht beeinträchtigt werden, d. h., daß diese Schlitze nicht abgedeckt werden. Bei Dauerbetrieb steigt die Temperatur des Gehäuses stark an. Aus diesem Grunde sind feuergefährliche Dekorationsstoffe etc. aus der Nähe des Scheinwerfergehäuses zu entfernen.
2. Das Verbindungskabel wird am Scheinwerfergehäuse angeschlossen. Der Spezialstecker wird ohne Gewaltanwendung in das Anschlußteil am Scheinwerfergehäuse eingeführt.

E**Putting the instrument into operation**

- 1) The spot-light unit is placed as desired – on the floor, stand mounted or suspended conveniently. It can then be adjusted for vertical plane lighting by slackening-off the wing nuts on the side of the instrument, setting the 'shoot' of the lights, and then tightening the wing nuts once again.

Caution!

Be sure that the air inlets in the housing are always free to allow the instrument to 'breathe' and that due to the considerable heat developed during continuous operation nothing of a flammable nature – paper decorations, etc – is in the near vicinity of the spot light unit.

- 2) The connecting cable is then plugged into the spot light unit without undue force.

F**Mode d'utilisation**

1. Placer l'appareil sur une table etc.. ou bien le suspendre en utilisant l'étrier. C'est en déplaçant celui-ci qu'on règle les projecteurs dans le sens vertical. Dans ce but il suffit de desserrer un peu les vis à ailettes placées sur les côtés. Après avoir effectué le réglage, ne pas oublier de bien reserrer celles-ci.
En installant le boîtier, il faut toujours veiller à ce que les fentes d'aération qui sont ménagées dans la boîte ne soient pas obstruées. Il ne faut jamais les couvrir sous peine de faire monter excessivement la température à l'intérieur du boîtier lorsque celui-ci fonctionne. De même il faut tenir l'appareil à l'écart de tissus ou de papiers de décoration inflammables.
2. Relier le câble de jonction à l'appareil. Introduire la fiche multi-polaire dans la prise prévue sur le boîtier sans cependant forcer.

D**3. Netzkabel anschließen:**

Zur Einhaltung der notwendigen Sicherheitsvorschriften ist der Anschluß nur an Schutzkontaktsteckdosen gestattet. Die Steckdose muß an einem Stromkreis liegen, der mindestens mit 4 Amp. abgesichert ist.

4. Scheinwerfer einzeln einschalten und in die gewünschte horizontale Richtung einstellen:

Dazu wird die am Boden des Scheinwerfergehäuses angeordnete Kordelschraube des betreffenden Scheinwerfers gelockert und die gewünschte Richtung durch Verschieben der Schraube in den runden Schlitz eingestellt. Nach der Einstellung wird die Schraube durch Rechtsdrehung wieder angezogen.

E**3) Connecting to the mains**

The socket outlet for the mains must meet existing safety requirements, i. e. it must be three-pole and earthed against a current of at least 4 Amps.

- 4) Once the instrument is connected up to a mains socket of this type, each spot light can be switched on individually and adjusted for horizontal plane illumination as desired.

To this end, the knurled finger screw for each spot light located in the floor of the housing is slackened off and moved in the desired direction along its slot. Do not forget to tighten up each screw again after having set each light.

3. Raccordement du câble d'alimentation au secteur

Les instructions de sécurité prescrivent le raccordement à des prises mises à la terre. Celles-ci doivent être insérées dans un circuit protégé par un coupe-circuit d'au moins 4 ampères.

4. Allumer les projecteurs l'un après l'autre et régler leur position sur la direction horizontale désirée:

Dans ce but desserrer la vis moletée placée au fond du boîtier et régler sur la direction voulue en déplaçant la vis dans sa fente circulaire. Après avoir effectué l'ajustage, resserrer la vis.

D

Die Scheinwerfer können nun einzeln oder kombiniert durch Betätigung der in der unteren Reihe am Schaltpult angeordneten Schalter wahlweise ein- und ausgeschaltet werden. Durch Betätigung des oberen einzelnen Schalters wird die Automatic eingeschaltet. Diese bewirkt ein automatisches Ein- und Ausschalten der Scheinwerfer. Der Wechsel erfolgt ca. viermal in der Minute. Es ist ohne weiteres möglich, einzelne Scheinwerfer durch die Einzelschalter auf Dauerlicht zu schalten, während die anderen Scheinwerfer durch die Automatic wechseln.

E

The lights can now be adjusted for single or combined effect on the switch desk by operating any of the four switches arranged in a row. The single switch above this row effects automatic operation in which the chromatic effect is alternated at approximately 4 times a minute. It is, of course, quite possible to switch, for instance, two lights for continuous illumination whilst alternating the remaining two with the automatic.

F

A partir de ce moment les projecteurs peuvent être mis en circuit ou hors circuit à volonté, individuellement ou par groupes, en actionnant les commutateurs de la rangée inférieure du pupitre de commande. En actionnant le commutateur placé plus haut, le système automatique est mis en circuit. Cette opération pour effet l'allumage et la coupure automatiques des projecteurs qui s'opère environ quatre fois par minute. Cependant, il est également possible de laisser certains projecteurs allumés en permanence, tandis que les autres sont soumis aux alternances du système automatique.

D

5. Wechseln der Scheinwerferbirnen:

Die Scheinwerferbirnen sind im Fachhandel ohne weiteres erhältlich.

Zum Auswechseln der Birnen werden, wie beim Vertauschen der Farbfilter, die links und rechts oben seitlich angeordneten Schrauben gelöst und der Haltewinkel entfernt. Danach werden die Filtereinsätze herausgehoben und die auszuwechselnden Scheinwerferbirnen so geschwenkt, daß die rot gekennzeichnete Schraube der Birnensicherungsschelle zugänglich wird. Diese rot gekennzeichnete Schraube wird gelöst, wonach die Scheinwerferbirne herausgeschraubt werden kann. Nach dem Einsetzen der neuen Birne muß die Sicherungsschelle unbedingt wieder festgezogen werden.

E

5. Changing the Reflector Bulbs:

Reflector bulbs can be easily obtained from any authorized dealer.

As with exchanging the colour filters, the bulbs can be replaced by unfastening the left and righthand screws on the upper sides and removing the L-strip. Then the filter insets are lifted out and the reflector bulbs to be replaced are turned so that the red-marked screw of the bulb clamp is accessible. The screw with the red mark is unfastened, after which the reflector bulb can be unscrewed. After inserting the new bulb, the locking clamp must necessarily be refastened.

F

5. Remplacement des Lampes.

Des lampes de remplacement pour le projecteur DYNACOLOR s'obtiennent facilement dans le commerce.

Pour l'échange des lampes il faut, tout comme pour l'échange des filtres colorés, desserrer les deux vis situées de part et d'autre sur les faces latérales et enlever le support de fixation. Ensuite, on retire les filtres colorés et l'on tourne la lampe à remplacer de telle façon, que la vis marquée en rouge de l'attache de sécurité de la lampe soit accessible. Après avoir dégagé cette vis marquée en rouge, la lampe se dévisse sans difficultés. Après avoir placé la nouvelle lampe, l'attache de sécurité doit à nouveau être resserrée.



DYNACOLOR

D

Technische Daten:

4 Scheinwerfer: je 150 W, Philips Attralux-Spot 220 V/150 W, innenverspiegelt
Lichtbündelung: ca. 20°
Farbfilter: rot, blau, orange, grün (Signalglas in Blechrahmen)
Netzspannung: 220 V Wechselstrom
Max. Stromaufnahme: 2,8 A
Schutzdeckel zum Transport
Horizontale Verstellung: $\pm 20^\circ$
Stütz- und Aufhängebügel zur vertikalen Einstellung
Verbindungskabel: 15 m

E

Technical Data:

4 Spot lights each of 150 W
Beam angle: approx 20°
Chromatic filters: red, blue, orange and green
(Signal glass mounted in metal frames)
Mains Voltage: 220 V A.C.
Max. current rating: 2.8 amps.
Carrier case.
Horizontal adjustment: ± 20
Stand and suspension device for vertical adjustment.
Length of connecting cable 15 metres (about 50 ft.)

F

Caractéristiques Techniques:

4 projecteurs de 150 watts chacun
Faisceaux lumineux: environ 20°
Ecrans colorés: rouge, bleu, orange, vert
(verre dans un cadre en tôle)
Tension du secteur alternatif: 220 volts
Intensité maximale absorbée: 2,8 ampères
Capot protecteur pour le transport
Déplacement horizontal: $\pm 20^\circ$
Etrier de support et de suspension pour l'ajustage vertical
Câble de jonction: 15 m de long



ELECTRONIC UND GERÄTEBAU

bandecho.de

bandecho.de | Tim Frodermann